



Práctica 1 - UNL

Ingeniería Lingüística

Luna Jiménez Fernández
Alejandro Muñoz Navarro

MUIA - UPM
Curso: 2020/2021

Índice general

1. Introducción	1
2. Texto elegido	2
2.1. Texto elegido	2
2.2. Palabras extraídas del texto	3
2.2.1. Sustantivos y nombres propios	3
2.2.2. Verbos	4
2.2.3. Adjetivos	4
2.2.4. Adverbios	4
3. Parte 1: UWs del texto	5
3.1. Sustantivos y nombres propios	5
3.2. Verbos	7
3.3. Adjetivos	10
3.4. Adverbios	11
4. Parte 2: Grafos UNL	12
4.1. Frase 1	12
4.2. Frase 2	13
4.3. Frase 3	13
4.4. Frase 4	14
4.5. Frase 5	15
4.6. Frase 6	15
4.7. Frase 7	16
4.7.1. Subfrase 1	16
4.7.2. Subfrase 2	17
4.7.3. Subfrase 3	17
4.8. Frase 8	17
4.9. Frase 9	18

Capítulo 1

Introducción

El objetivo de esta práctica es el **análisis de un texto** de nuestra elección (de alrededor de 200 palabras) en español, con el fin de extraer las **Universal Words** de este texto junto a los **grafos UNL** que representan el contenido del texto.

La estructura de la memoria es la siguiente:

- En el **Capítulo 2** se presentará el texto a analizar y se extraerán las listas de palabras (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios) sin repetir a procesar.
- En el **Capítulo 3** se obtendrán, a partir de las listas de palabras obtenidas previamente, las listas de UWs representando los significados contenidos en el texto.
- En el **Capítulo 4** se generarán los grafos UNL de cada frase del texto, usando las UWs generadas previamente.

Capítulo 2

Texto elegido

En este capítulo se expondrá el texto elegido (marcando las palabras extraídas con colores) junto a la lista de palabras sin repetir a extraer del texto (sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios).

2.1. Texto elegido

El texto elegido ha sido el siguiente fragmento de **La Odisea**:

Ya en la orilla del río, de límpida corriente, desuncieron las mulas y las dejaron que pastaran libres. Descargaron el carro y lavaron la ropa en las aguas profundas, y luego las tendieron encima de las rocas de la playa, para que se secaran. Acto seguido se bañaron ellas, se perfumaron con lustroso aceite, y se pusieron a comer, sentadas en la orilla del río. Después de la comida, Nausícaa y sus criadas se quitaron el velo para jugar a la pelota un rato. Mientras jugaban, la de brazos níveos, Nausícaa, entonó un canto.

En eso la princesa le arrojó la pelota con demasiada fuerza a una de sus criadas y erró el pase, haciendo que el balón fuera a parar al río. Las mujeres a coro se pusieron a gritar y el bullicio despertó al divino Odiseo, que pensó: “¿Qué clase de personas habitan esta tierra? ¿Serán violentos y salvajes, o acaso serán hospitalarios y sentirán respeto por los dioses? Y aquellas voces de mujer que oigo ¿pertenerán acaso a ninfas?”.

Mientras meditaba estas cosas, Odiseo salió de su escondite entre aquellos arbustos y cortó una rama frondosa para cubrir su desnudez. Así, como un león salvaje, se apareció ante las doncellas.

Para destacar de forma más claras las palabras que serán extraídas para posteriormente ser convertidas en UWs, se utilizarán colores para remarcarlas. Los colores usados han sido los siguientes:

- **Azul:** Indica un **sustantivo**.
- **Rojo:** Indica un **verbo**.
- **Verde:** Indica un **adjetivo**.
- **Amarillo:** Indica un **adverbio**.
- **Violeta:** Indica un **nombre propio / entidad**.

El texto con las palabras indicadas es el siguiente:

Ya en la orilla del río, de límpida corriente, desuncieron las mulas y las dejaron que pastaran libres. Descargaron el carro y lavaron la ropa en las aguas profundas, y luego las tendieron encima de las rocas de la playa, para que se secaran. Acto seguido se bañaron ellas, se perfumaron con lustroso aceite, y se pusieron a comer, sentadas en la orilla del río. Después de la comida, Nausícaa y sus criadas se quitaron el velo para jugar a la pelota un rato. Mientras jugaban, la de brazos nívicos, Nausícaa, entonó un canto.

En eso la princesa le arrojó la pelota con demasiada fuerza a una de sus criadas y erró el pase, haciendo que el balón fuera a parar al río. Las mujeres a coro se pusieron a gritar y el bullicio despertó al divino Odiseo, que pensó: “¿Qué clase de personas habitan esta tierra? ¿Serán violentos y salvajes, o acaso serán hospitalarios y sentirán respeto por los dioses? Y aquellas voces de mujer que oigo ¿perteneceerán acaso a ninfas?”.

Mientras meditaba estas cosas, Odiseo salió de su escondite entre aquellos arbustos y cortó una rama frondosa para cubrir su desnudez. Así, como un león salvaje, se apareció ante las doncellas.

2.2. Palabras extraídas del texto

Se han dividido las palabras extraídas del texto en las siguientes categorías para su posterior análisis.

- Sustantivos y nombres propios.
- Verbos.
- Adjetivos.
- Adverbios.

2.2.1. Sustantivos y nombres propios

Todos los sustantivos han sido transformados a su forma en **masculino singular** (su forma “neutra”). La lista de **sustantivos** extraída del texto es la siguiente:

Aceite, agua, arbusto, balón, brazo, bullicio, canto, carro, clase, comida, corriente, cosa, criado, desnudez, dios, doncella, escondite, fuerza, león, mujer, mulo, ninfa, orilla, pase, pelota, persona, playa, princesa, rama, rato, respeto, roca, ropa, río, tierra, velo, voz.

La lista de **nombres propios** extraída del texto es la siguiente:

Nausícaa, Odiseo.

2.2.2. Verbos

Todos los verbos han sido transformados al **infinitivo**, y los verbos pronominales han sido reducidos a su forma "estándar". La lista de **verbos** extraída del texto es la siguiente:

Aparecer, arrojar, bañar, cortar, cubrir, **dejar** pastar, descargar, despertar, desuncir, entonar, errar, habitar, hacer, **ir a parar**, jugar, lavar, meditar, oír, pensar, perfumar, pertenecer, **ponerse a comer**, **ponerse a gritar**, quitar, salir, secar, sentir, ser, tender.

Los verbos marcados en negrita son **locuciones verbales**. Dependiendo de su significado, estas serán tratadas de la siguiente forma posteriormente:

- Tres verbos con significados separados.
 - *dejar pastar* > *let, graze*
 - *ponerse a gritar* > *begin, scream*
 - *ponerse a comer* > *begin, eat*
- Un único verbo con un significado único.
 - *ir a parar* > *end_up*

2.2.3. Adjetivos

Todos los adjetivos han sido transformados a su forma en **masculino singular**, de forma similar a los sustantivos. La lista de **adjetivos** extraída del texto es la siguiente:

Divino, frondoso, hospitalario, libre, lustroso, límpido, níveo, profundo, salvaje, sentado, violento.

2.2.4. Adverbios

La lista de **adverbios** extraída del texto es la siguiente:

A coro, acaso, **acto seguido**, así, como, después, **en eso**, encima, luego, mientras, ya.

Los adverbios marcados en negrita representan **locuciones adverbiales**. Estas serán tratadas posteriormente como un único adverbio.

Capítulo 3

Parte 1: UWs del texto

En este capítulo, se identificarán las **Universal Words** (*UWs*) de las palabras identificadas previamente.

Para cada palabra se describirá su **headword** (en inglés) junto a sus restricciones. Es importante destacar que la UW representará únicamente **el significado presente en el texto**.

3.1. Sustantivos y nombres propios

La lista de **UWs de sustantivos** es la siguiente:

- **Aceite:**
oil(icl>lipid)
- **Agua:**
water(icl>liquid)
- **Arbusto:**
shrub(icl>woody_plant)
- **Balón:**
ball(icl>game_equipment)
- **Brazo:**
arm(icl>limb)
- **Bullicio:**
bustle(icl>commotion)
- **Canto:**
song(icl>musical_composition)
- **Carro:**
carriage(icl>horse-drawn_vehicle)
- **Clase:**
kind(icl>category)

- **Comida:**
food(icl>substance)
- **Corriente:**
flow(icl>motion)
- **Cosa:**
thing(icl>occurrence)
- **Criado:**
servant(icl>worker)
- **Desnudez:**
nudity(icl>condition)
- **Dios:**
god(iof>spiritual_being)
- **Doncella:**
maiden(icl>girl)
- **Escondite:**
hideout(icl>hiding_place)
- **Fuerza:**
strength(icl>intensity)
- **León:**
lion(icl>big_cat)
- **Mujer:**
woman(icl>female_person)
- **Mulo:**
mule(icl>equine)
- **Ninfa:**
nymph(icl>Greco-Roman_deity)
- **Orilla:**
shore(icl>geological_formation)
- **Pase:**
pass(icl>throw)
- **Pelota:**
ball(icl>game_equipment)
- **Persona:**
person(icl>being)
- **Playa:**
beach(icl>geological_formation)

- **Princesa:**
princess(icl>aristocrat)
- **Rama:**
branch(icl>stalk)
- **Rato:**
while(icl>time)
- **Respeto:**
respect(icl>mental_attitude)
- **Roca:**
rock(icl>natural_object)
- **Ropa:**
clothing(icl>covering)
- **Río:**
river(icl>stream)
- **Tierra:**
land(icl>region)
- **Velo:**
veil(icl>garment)
- **Voz:**
voice(icl>communication)

La lista de **UWs de nombres propios** es la siguiente:

- **Nausícaa:**
Nausicaa(iof>mythical_being)
- **Odiseo:**
Odysseus(iof>mythical_being)

3.2. Verbos

Finalmente, las locuciones verbales han sido tratadas de la siguiente forma:

- **Dejar pastar:** Dos UWs separadas (*let, graze*)
- **Ir a parar:** Una única UW (*end_up*)
- **Ponerse a comer:** Dos UWs separadas (*begin, eat*)
- **Ponerse a gritar:** Dos UWs separadas (*begin, scream*)

La lista de **UWs de verbos** es la siguiente:

- **Aparecer:**
appear(icl>occur,obj>thing)
Aparecieron las llaves (obj) encima de la mesa.
- **Arrojar:**
throw(icl>do,plt>thing,plf>thing,agt>person,obj>thing)
María (agt) arrojó con su mano (plf) una piedra (obj) al lago (plt).
- **Bañar:**
bathe(icl>do,agt>thing,obj>concrete_thing,ins>thing)
Carlos (agt) se (obj) bañó con agua caliente (ins).
- **Comer:**
eat(icl>do,agt>living_thing,obj>concrete_thing)
Carlos (agt) se comió un sandwich (obj).
- **Cortar:**
break(icl>do,obj>concrete_thing,gol>thing)
Cortó una rama (obj) como señal (gol) del camino.
- **Cubrir:**
cover(icl>do,agt>volitional_thing,obj>concrete_thing, ins>concrete_thing)
El chico (agt) cubrió su desnudez (obj) con una sábana (ins).
- **Dejar:**
let(icl>do,agt>person,obj>uw,rec>thing)
El granjero (agt) dejó salir (obj) a las gallinas (rec).
- **Descargar:**
take_out(icl>do,agt>thing,obj>concrete_thing,plf>thing,)
Él (agt) descargó la compra (obj) del carro (plf).
- **Despertar:**
wake_up(icl>do,src>thing,agt>thing,obj>living_thing)
Los gritos (agt) despertaron al gato (obj) dormido (src).
- **Desuncir:**
unyoke(icl>do,agt>volitional_thing,obj>thing)
Ellos (agt) desuncieron a las mulas (obj).
- **Entonar:**
sing(icl>do,agt>living_thing,obj>song,rec>living_thing)
La doncella (agt) entonó un canto (obj) para sus invitados (rec).
- **Error:**
fail(icl>occur,obj>functional_thing)
Erró en el intento (obj).
- **Gritar:**
shout(icl>do,agt>person,obj>uw,rec>thing)
La madre (agt) gritó a su hijo (rec).

- **Habitar:**
inhabit(icl>be,aoj>living_thing,obj>place)
Los seres humanos (aoj) habitan este planeta (obj).
- **Hacer:**
cause(icl>occur,src>thing,agt>volitional_thing,obj>concrete_thing,ins>thing)
El niño (agt) hizo que la figura (obj) encima de la mesa (src) cayera al suelo con su codo (ins).
- **Ir a parar:**
end_up(icl>be,aoj>volitional_thing,plc>place)
La pelota (agt) fue a parar al río (plc).
- **Jugar:**
play(icl>do,agt>living_thing,obj>uw)
La niña (agt) juega con la pelota (obj).
- **Lavar:**
wash(icl>do,agt>volitional_thing,obj>concrete_thing,plc>place)
Las ninfas (agt) lavaron la ropa (obj) en el río (plc).
- **Meditar:**
ponder(icl>do,agt>volitional_thing,obj>abstract_thing)
Odiseo (agt) meditó sobre la gente de estas tierras (obj).
- **Oír:**
hear(icl>be,aoj>person,obj>uw)
Alejandro (aoj) oía a los pájaros (obj).
- **Pastar:**
graze(icl>do,agt>animal,plc>place)
Las vacas (agt) pastaban libres en el campo (plc).
- **Pensar:**
think(icl>be,aoj>volitional_thing,obj>uw)
La doncella (aoj) pensó sobre la información adquirida (obj).
- **Perfumar:**
perfume(icl>do,agt>volitional_thing,obj>concrete_thing)
Ella (agt) se perfuma a sí misma (obj) a diario.
- **Pertenecer:**
belong(icl>be,aoj>person,obj>concrete_thing)
La voz (obj) pertenece a la ninfa (aoj).
- **Poner (ponerse a comer / ponerse a gritar):**
begin(icl>do,agt>person,obj>uw, cob>uw)
Odiseo (agt) se puso a comer (obj) un plato de arroz (cob).
- **Quitar:**
remove(icl>do,agt>person,obj>functional_thing)
Alberto (agt) se quitó el sombrero (obj).

- **Salir:**
exit(icl>do,agt>volitional_thing,plf>concrete_thing)
Odiseo (agt) salió de la cueva (plf).
- **Secar:**
dry(icl>do,agt>volitional_thing,obj>concrete_thing,ins>functional_thing)
Luna (agt) secó la ropa (obj) con la secadora (ins).
- **Sentir:**
feel(icl>be,aoj>person,obj>uw,cob>uw)
Las ninfas (aoj) sienten respeto (obj) por los dioses (cob).
- **Ser:**
be(icl>be,aoj>uw,obj>uw)
Mis amigos (aoj) son muy respetuosos (obj).
- **Tender:**
hang-up(icl>do,agt>volitional_thing,obj>concrete_thing)
Ken (agt) tendió la ropa (obj).

3.3. Adjetivos

La lista de **UWs de adjetivos** es la siguiente:

- **Divino:**
divine(icl>adj)
- **Frondoso:**
lush(icl>adj)
- **Hospitalario:**
hospitable(icl>adj)
- **Libre:**
free(icl>adj)
- **Lustroso:**
glossy(icl>adj)
- **Límpido:**
limpid(icl>adj)
- **Níveo:**
snow-white(icl>adj)
- **Profundo:**
deep(icl>adj)
- **Salvaje:**
savage(icl>adj)
- **Sentado:**
seated(icl>adj)

- **Violento:**
violent(icl>adj)

3.4. Adverbios

La lista de **UWs de adverbios** es la siguiente:

- **A coro:**
in_chorus(icl>how)
- **Acaso:**
perhaps(icl>how)
- **Acto seguido:**
then(icl>how)
- **Así:**
so(icl>how)
- **Como:**
like(icl>how)
- **Después:**
after(icl>when)
- **En eso:**
meanwhile(icl>when)
- **Encima:**
above(icl>where)
- **Luego:**
later(icl>when)
- **Mientras:**
while(icl>when)
- **Ya:**
already(icl>when)

Capítulo 4

Parte 2: Grafos UNL

En este capítulo, se presentarán los grafos UNL representando cada frase del texto. Estos grafos serán generados a partir de las **UWs** descritas en la sección anterior.

Cada sección de este capítulo representará el grafo asociado a cada una de las frases del texto. Para cada frase se mostrará la frase original junto a su **traducción al inglés**, de cara a simplificar el trabajo.

Es importante destacar que se mostrarán, además de **las relaciones existentes entre las UWs descritas previamente.**, las **relaciones existentes con palabras no definidas previamente** (como pronombres), al ser relevantes para el significado de la frase.

4.1. Frase 1

Ya en la orilla del río, de límpida corriente, desuncieron las mulas y las dejaron que pastaran libres.

Already on the river's shore, of limpid flow, the mules were unyoked and they were let to graze freely.

- tim(unyoke, already)
- plc(unyoke, shore)
- pos(shore, river)
- mod(flow, limpid)
- obj(flow, river)
- obj(unyoke, mule)
- and(unyoke, let)
- obj(let, graze)
- man(graze, freely)

4.2. Frase 2

Descargaron el carro y lavaron la ropa en las aguas profundas, y luego las tendieron encima de las rocas de la playa, para que se secaran.

They took out the carriage and washed the clothing in the deep water, and later they hung them up on top of the rocks on the beach to dry.

- agt(take_out,they)
- agt(wash,they)
- obj(take_out,carriage)
- and(take_out, wash)
- obj(wash,clothing)
- mod(water,deep)
- plc(clothing,water)
- tim(hang_up,later)
- agt(hang_up,they)
- obj(hang_up,clothing)
- plc(take_out, rock)
- plc(hang_up, rock)
- plc(rock, beach)
- pur(hang_up, dry)
- obj(top,rock)
- pur(beach,dry)

4.3. Frase 3

Acto seguido se bañaron ellas, se perfumaron con lustroso aceite, y se pusieron a comer, sentadas en la orilla del río.

Then they bathed themselves, they perfumed themselves with glossy oil and began to eat, seated on the river's shore.

- man(bathe,then)
- agt(bathe,they)
- and(perfume,bathe)

- and(eat, perfume)
- obj(bathe,they)
- agt(perfume,they)
- agt(begin,they)
- obj(perfume,they)
- mod(oil,glossy)
- obj(begin,eat)
- man(eat,seat)
- plc(seat, shore)
- pos(shore,river)

4.4. Frase 4

Después de la comida, Nausícaa y sus criadas se quitaron el velo para jugar a la pelota un rato.

After the food, Nausicaa and her servants removed their veils to play with the ball for a while.

- tim(remove,after)
- and(Nausicaa,servant)
- obj(after,she)
- agt(remove,servant)
- agt(remove,Nausicaa)
- pos(veil,servant)
- pos(veil,Nausicaa)
- obj(remove,veil)
- ins(play, ball)
- dur(ball,while)
- pur(remove,play)

4.5. Frase 5

Mientras jugaban, la de brazos níveos, Nausícaa, entonó un canto.

While they were playing, Nausicaa of the snowy arms sang a song.

- dur(sing,while)
- agt(play,they)
- mod(arm,snowy)
- mod(Nausicaa,arm)
- obj(sing,song)
- obj(while, Nausicaa of the snowy arms sang a song)

4.6. Frase 6

En eso la princesa le arrojó la pelota con demasiada fuerza a una de sus criadas y erró el pase, haciendo que el balón fuera a parar al río.

Meanwhile the princess threw the ball with too much strength to one of her servants and failed the pass, causing the ball to end up in the river.

- tim(throw, meanwhile)
- tim(fail, meanwhile)
- agt(throw, princess)
- and(throw, fail)
- obj(throw,ball)
- mod(ball, with)
- man(much,too)
- man(strength,much)
- pos(servant,princess)
- obj(fail,pass)
- plc(fail,river)
- man(fail, with too much strength)

4.7. Frase 7

Las mujeres a coro se pusieron a gritar y el bullicio despertó al divino Odiseo, que pensó: “¿Qué clase de personas habitan esta tierra? ¿Serán violentos y salvajes, o acaso serán hospitalarios y sentirán respeto por los dioses? Y aquellas voces de mujer que oigo ¿perteneceerán acaso a ninfas?”.

The women, in chorus, began to scream and the bustle woke up the divine Odysseus, who thought: "What kind of people live in this land? Will they be violent and savage, or perhaps they will be hospitable and will feel respect for the gods? And those women voices that I hear, perhaps they belong to nymphs?"

Debido a la extensa longitud de la frase, esta será dividida en **tres subfrases** para facilitar su análisis.

4.7.1. Subfrase 1

Las mujeres a coro se pusieron a gritar y el bullicio despertó al divino Odiseo, que pensó: ¿Qué clase de personas habitan esta tierra?

The women, in chorus, began to scream and the bustle woke up the divine Odysseus, who thought: What kind of people inhabit this land?

- agt(begin, woman)
- mod(begin, in_chorus)
- and(begin, awake)
- obj(begin, scream)
- agt(awake, bustle)
- mod(Odysseus, divine)
- obj(awake, Odysseus)
- aoj(think, Odysseus)
- aoj(inhabit, kind)
- obj(inhabit, land)
- mod(kind, people)
- mod(land, this)
- cnt(Odysseus, What kind of people inhabit this land?)

4.7.2. Subfrase 2

¿Serán violentos y salvajes, o acaso serán hospitalarios y sentirán respeto por los dioses?

Will they be violent and savage, or perhaps they will be hospitable and will feel respect for the gods?

- and(violent, savage)
- or(hospitable, savage)
- man(hospitable, perhaps)
- aobj(hospitable, they)
- and(feel, hospitable)
- obj(feel, respect)
- obj(respect, god)

4.7.3. Subfrase 3

Y aquellas voces de mujer que oigo ¿pertenerán acaso a ninfas?.

And those women voices that I hear, perhaps they belong to nymphs?

- mod(voice, those)
- mod(voice, female)
- obj(hear, voice)
- aobj(hear, I)
- man(hear, perhaps)
- man(belong, perhaps)
- obj(belong, voice)
- cao(belong, nymph)
- obj(and, perhaps they belong to nymphs)

4.8. Frase 8

Mientras meditaba estas cosas, Odiseo salió de su escondite entre aquellos arbustos y cortó una rama frondosa para cubrir su desnudez.

While he was pondering these things, Odysseus exited from his hideout between those shrubs and cut a lush branch to hide his nudity.

- dur(exit, while)
- agt(ponder, Odysseus)
- mod(thing, these)
- obj(ponder, thing)
- agt(exit, Odysseus)
- agt(cut, Odysseus)
- pos(hideout, Odysseus)
- plf(exit, hideout)
- plc(hideout, between)
- mod(shrub, those)
- obj(between, shrub)
- mod(branch, lush)
- obj(cut, branch)
- pos(nudity, Odysseus)
- obj(hide, nudity)
- obj(while, Odysseus exited from his hideout [...])
- pur(cut, hide his nudity)

4.9. Frase 9

Así, como un león salvaje, se apareció ante las doncellas.

So, like a savage lion, he appeared in front of the maidens.

- man(so, like)
- man(like, appear)
- mod(lion, savage)
- obj(like, lion)
- obj(appear, he)
- plc(appear, in_front_off)
- obj(in_front_off, maiden)